

hauteur effrayante; on se propose par là d'aider à la grande régénération; on se propose par là de rendre heureuse la gloire de nos prédécesseurs; l'excellence (de cette fondation religieuse) protège toute une province; son éclat illumine les six degrés de parenté. D'ailleurs, de l'aïeul aux descendants il y a eu cinq générations (pendant lesquelles) les plans ont été faits pour quatre temples¹; (ainsi) les salles et les constructions ont évité de tomber en ruine; les instructions laissées (par les morts) ne furent pas couvertes de honte. Si ce n'est une stèle, qu'est-ce qui témoignera de la réalité (de cette œuvre méritoire)? Si ce n'est la littérature, qu'est-ce qui en commémorera la lointaine influence? Aussi bien quand on s'est élevé haut, on est capable de faire une composition littéraire; dans l'antiquité, s'il est des faits qui ne soient pas tombés dans l'oubli, c'est qu'on rencontre des monuments où il y a de telles inscriptions; comment renoncerait-on (à cet usage)? »

En grand nombre ils vinrent les uns après les autres pour me demander (de rédiger cette notice). Le duc de *Ts'ai*² me montra alors les habitations pures et me dit: « Quand on manie une hache pour tailler un manche (de hache), on n'a pas à aller loin pour prendre son modèle³. Pour ce qui est de trouver des expressions appropriées aux choses, assurément vous devez en être capable. »

Levant la tête, j'honorai le but indiqué; baissant la tête, je rencontrai une absolue sincérité; je me permis (de retrancher ou d'ajouter) ce qui était superflu ou insuffisant pour que cela pût peut-être ressembler au véritable ancêtre⁴ o.

Érigé la onzième année *ta-li* (776), le dragon se posant sur *king-tch'en*,
o o o le quinzième jour *sin-wei*.

Yn Ting-kie, mari de la sœur cadette, *hiang-kong*, instruit dans les livres classiques, faisant fonctions de directeur des études de l'arrondissement de *Toen-hoang*, lettré au vaste savoir.

¹ Le *Si yu t'ou tche* donne ici la leçon 刹.

² L'honorable *Tcheou* dont il a été question plus haut (cf. p. 266, l. 3-4).

³ Puisque la hache elle-même qu'on tient en main peut servir de modèle. Cf. *Che king*, section *Kouo fong*, livre XV,

ode 5. Ici le sens de la phrase est que celui à qui on demande de rédiger une inscription n'a qu'à décrire le temple qu'il a sous les yeux.

⁴ C'est-à-dire: pour que ma composition littéraire ne fût pas indigne du Buddha.